

Italian: General Interpreting (A704084)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 5.0

Study time 150 h

Course offerings in academic year 2024-2025

Lecturers in academic year 2024-2025

Izzo, Giuliano	LW22	staff member
Verhulst, Susan	LW22	staff member
Defrancq, Bart	LW22	lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2024-2025

crdts offering

Teaching languages

Italian, Dutch

Keywords

Italian; interpreting techniques; note-taking technique; speaking skills; interaction

Position of the course

This unit of study aims at making students familiar with various basic interpreting techniques. Students learn how to interpret simple texts on a wide range of topics. They also learn how to manage interaction at a basic level. Students learn how to use communication resources which are mostly used in interpreting such as mobile guide gear, skype, telephone interpreting. Students are introduced to a number of popular and less specialized interpreting contexts such as business-, media- and public services settings.

Contents

In the first couple of weeks attention is paid to memory exercises, note-taking technique and paraphrasing exercises. Students become familiar with basic interpreting techniques such as short consecutive interpreting (with and without notes), long consecutive interpreting, chuchotage/whispered interpreting, sight translation and dialogue/liaison interpreting. Students learn to manage interaction (turn management, seeking clarification, etc.) The exercises are based on general topics. This allows students to draw up glossaries on specific topics. This unit of study prepares students for the Specialized Interpreting course.
COVID19: Part of the classes will be delivered online in 2020-2021.

Initial competences

Final competences

- 1 Having a command of Italian at C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension (listening and speaking), in order to be able to translate (from sight/consecutively, whispered and dialogue mode) orally and accurately, (spoken) texts from a variety of professional environments from English into Dutch and vice versa. [MT. 1.1] [MT. 6.1] [M.6.2] [MT.6.5]
- 2 Demonstrating the ability to concentrate, to be stress-resistant, to have a good memory and develop a note-taking technique in order to be able to interpret longer texts in a consecutive mode. [MT.6.1] [MT.6.5]
- 3 Having advanced knowledge of the interpreting field, the cultural and institutional backgrounds of the relevant language area, of aspects of intercultural communication with people from this language area, which can be applied during the interpreting process [MT. 1.2] [MT.6.3] [MT.6.7]

- 4 During the interpreting process, helping manage the interaction at a basic level [MT.6.4]
- 5 Underpinning interpreting options in a scientifically justified manner and sharing these with both clients and colleagues in a coherent and clear manner. [MT.3.2]
- 6 Integrating language and culture sensitivity and respect for diversity into the professional environment and the social debate. [MT.5.2]
- 7 Applying relevant strategies and making use of relevant digital communication resources, as well as of technological tools with a view to improving their own effectiveness [MT. 6.5] [MT. 6.6]
- 8 Displaying a commitment to lifelong learning and actively following new developments both within the discipline, reflecting on these critically and placing them in a broad social and intercultural context [MT. 3.1]] [MT.3.4]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Practical

Extra information on the teaching methods

The practicums consist of interpreting exercises covering the four interpreting modes which students must have a good command of. The texts used are representative for the contexts covered in class. Role plays are used for the simulation of the dialogue/liaison interpreting context.

Study material

None

References

Heimerl-Moggan, K. & Ifeoma John V. (2009). *Note taking for public service interpreters*. Interp-Right Training Consultancy.

Gillies, A. (2005). *Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course*. Manchester, St. Jerome Publishing.

Course content-related study coaching

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Oral assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Oral assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

First exam diet:

Skills test (30%). This test consists of at least one consecutive interpreting performance and an exercise in dialogue/liaison interpreting; possible inclusion of a vocabulary test.

Oral examination (70%). The exam consists of various interpreting modes, of which dialogue/liaison- and consecutive interpreting form part; possible inclusion of a vocabulary test. The examination panel at the oral exam consists of at least two examiners.

Second exam diet:

Oral exam (100%). The exam consists of various interpreting modes, of which dialogue/liaison- and consecutive interpreting form part; possible inclusion of a vocabulary test. The examination panel at the oral exam consists of at least two examiners.

Calculation of the examination mark

See heading 'Extra information on the examination methods'

Facilities for Working Students

Not applicable